

REFERENCES

- Antonini, R. (2005). "The perception of subtitled humour in Italy: An empirical study", in Chiaro, D. (ed.), *HUMOR: International Journal of Humor Research*, Special Issue Humor and Translation, 18 (2), pp. 209–225.
- Bassnett, S. 2002. *Translation Studies*. New York: Routledge.
- Baranauskienė R. and Blaževičienė R. 2008. "Audiovisual Translation of Feature Films from English Into Lithuanian". *Jaunujų Mokslininkų Darbai. Nr. 4 (20)*, pp 14. Šiauliai University.
- Bell, R. 1991. *Translation and Translating: Theory and Practice*. New York: Longman.
- Cambridge Advanced Learner's Dictionary* .2003. Cambridge University Press.
- Chiaro, D., Heiss, C. and Bucaria, C. 2008. *Between Text and Image: Upgrading Research in Screen Translation*. Amsterdam /Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Firmin, M. 2008. Data Collection. In L.M. Given (Eds.). *The Sage Encyclopedia of Qualitative Research Methods*. California: Sage.
- Gottlieb, H. 1992. Subtitling. A new University Discipline. In Dollerup & Loddegaard (Eds.), *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Hatim, B. and Mason, I. 2000. *Politeness in Screen Translating*. In *The Translation Studies Reader*. London: Routledge.
- Hatim, B. and Munday, J. 2004. *Translation: An Advanced Resource Book*. Oxon: Routledge.
- Hellgren, E. 2007. *Translation of Allusion in the Animated Series The Simpsons. Pro Gradu Thesis*. Finland: University of Helsinki.
- Kuhiwczak, P. and Littau, K. 2007. *A Companion to Translation Studies*. Great Britain: Multilingual Matters Ltd.
- Larson, M. 1984. *Meaning-Based Translation*. England: University Press of America.

- Leppihalme, R. (1996) "Caught in the Frame: A Target-Culture Viewpoint on Allusive Wordplay." In *The Translator Volume 2, Number 2*.
- Machali, R. 1998. *Redefining Textual Equivalence in Translation with Special Reference to Indonesia-English*. Jakarta: Pusat Penerjemahan Universitas Indonesia.
- Moleong, L. 2009. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Munday, J. 2001. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. New York: Routledge.
- Nababan, Nuraeni, & Sumardiono. 2012. *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- Nida, E.A. 1975. *Language Structure and Translations*. California: Stanford University Press.
- Nida, E.A. and Taber, C.R. 2003. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill.
- Nieminen, S. 2007. Comparing and Contrasting the Translation of Verbal Humor in Screen Translation of *Shrek*. Pro Gradu Thesis. Finland: University of Jyväskylä.
- Niknasab, L. 2009. *Translation and Culture Allusions as Culture Bumps*. Pro Gradu Thesis. Iran: Isfahan University.
- Peyroux, R. 2011. *Subtitling American Comedy Programs into French*. Pro Gradu Thesis. US: University of Massachusetts Amherst.
- Rong Na. (2010). *Research on the Effects of DM's Use in Humorous Language*. Changsha University of Science and Technology.
- Salik, T. 2010. *The Translation of Verbal Irony in the Estonian Subtitles of House M.D.* MA Thesis. Tortu: University of Tortu.
- Schreiber, J. 2008. Data. In L.M. Given (Eds.). *The Sage Encyclopedia of Qualitative Research Methods*. California: Sage.
- Vanderstoep, S. and Johnston, D. 2009. *Research Methods for Everyday Life: Blending Qualitative and Quantitative Approach*. San Francisco: Jossey-Bass.

Wahyuni, S. 2012. *Qualitative Research Method: Theory and Practie*. Jakarta: Salemba Empat.

Zou Haixia. (2012). *A Study of Verbal Humor in Cross Talk Based on Adaptation-Relevance Model*. Hunan Normal University.

Electronic Sources:

Marsh, Denali. (2015, January). *Why is the United States the world's most powerful country?*. <http://theglobalstate.com/geopolitics/why-is-the-united-states-the-most-powerful-country-in-the-world/>. Retrieved on March 10, 2015.

Serban, A. 2004. Introduction to audiovisual. *Paper presented at the meeting of Introduction to Audiovisual Translation*. Centre for Translation Studies: University of Leeds.
http://ics.leeds.ac.uk/papers/llp/exhibits/16/introAVTranslation_Adriana_Serban.ppt. Retrieved on March 10, 2015.

Spanakaki, K. 2007. *Translating Humor for Subtitling*.
<http://www.bokorlang.com/journal/40humor.htm/>. Retrieved on April 19, 2015.

Szarkowska, A. (2005, April). The power of film translation. *Translation Journal*, 9(2). <http://accurapid.com/journal/32film.htm>. Retrieved on March 10, 2015.